



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова»



УТВЕРЖДАЮ
Директор ИГО
Е.Е. Абрамзон

14.02.2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ/НИР

ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ - ПРЕДДИПЛОМНАЯ ПРАКТИКА

Направление подготовки (специальность)
45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ

Направленность (профиль/специализация) программы
45.05.01 специализация N 1 "Специальный перевод"

Уровень высшего образования - специалитет

Форма обучения
очная

Институт/ факультет	Институт гуманитарного образования
Кафедра	Лингвистики и перевода
Курс	5
Семестр	10

Магнитогорск
2020 год

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры Лингвистики и перевода

27.01.2020, протокол №5

Зав. кафедрой  Т.В.Акашева

Рабочая программа одобрена методической комиссией ИГО

11.02.2020г. протокол №5

Председатель  Т.Е.Абрамзон

Рабочая программа составлена:

ст.преподаватель кафедры ЛиП,  М.А.Величко

Рецензент:

Ведущий инженер по переводу АНОКЦПК "Персонал"  Н.Н.Городецкая

Лист актуализации рабочей программы

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2021 - 2022 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2022 - 2023 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2023 - 2024 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2024 - 2025 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2025 - 2026 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

1 Цели освоения дисциплины (модуля)

- повысить уровень профессиональной компетентности студентов посредством формирования готовности осуществлять переводческую и редакторскую деятельность в области языковой и межкультурной коммуникации;
- научить студентов разбираться в дискурсивной структуре и языковой ориентации художественного текста;
- осуществлять адекватный перевод художественных текстов различных жанровых типов.

В ходе изучения курса решаются следующие задачи:

- познакомить студентов с языковой, эстетической и культурологической интерпретацией художественного текста;
- научить определять стратегию перевода и преодолевать типичные переводческие трудности, осуществляя корректный перевод художественных текстов;
- ознакомить студентов с основными функционально-стилистическими и жанровыми разновидностями художественного перевода;
- сформировать и развить умения и навыки квалифицированного письменного перевода художественного текста;
- сформировать навыки редактирования художественного перевода;
- формировать навыки анализа и оценки полученного варианта художественного перевода.

2 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина Художественный перевод входит в вариативную часть учебного плана образовательной программы.

Для изучения дисциплины необходимы знания (умения, владения), сформированные в результате изучения дисциплин/ практик:

История литературы стран изучаемого языка

Теория перевода

Практикум письменного перевода

Практический курс первого иностранного языка (английский язык)

Современный русский язык

Редактирование текста

Лексикология

Стилистика

Знания (умения, владения), полученные при изучении данной дисциплины будут необходимы для изучения дисциплин/практик:

Практикум двустороннего и последовательного перевода

Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы

Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык)

Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена

3 Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля) и планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины (модуля) «Художественный перевод» обучающийся должен обладать следующими компетенциями:

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения
---------------------------------	---------------------------------

ПК-7 способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	
Знать	жанрово-стилистические особенности художественного текста, типы синтаксической организации и лексического оформления текста, способы создания художественного образа в оригинале и переводе, специфику и особенности проведения предпереводческого анализа письменного и устного текста
Уметь	осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, прогнозировать вероятный когнитивный диссонанс и несоответствия в процессе перевода, анализировать текст оригинала, выявлять стандартные и нестандартные переводческие проблемы, преодолевать конкретные переводческие трудности
Владеть	методикой подготовки к художественному переводу, способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, навыками и умениями преодолевать трудности и несоответствия в процессе перевода
ПК-9 способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	
Знать	переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода, грамматические, лексические и стилистические особенности художественного перевода
Уметь	применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода, применять на практике знания об адекватности и эквивалентности в области художественного перевода; выбирать и правильно использовать технические приемы перевода; редактировать переводы, обнаруживать и устранять погрешности
Владеть	приемами перевода, обеспечивающими максимальное достижение коммуникативного эффекта в области художественного перевода; техникой художественного письма; стратегиями переводческих действий при выполнении художественного перевода; навыками нахождения путей передачи временного и национального своеобразия исходного текста, стратегиями исторической стилизации, передачи авторского мироощущения и отношения к персонажам

4. Структура, объём и содержание дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных единиц 144 акад. часов, в том числе:

- контактная работа – 52,1 акад. часов:
- аудиторная – 52 акад. часов;
- внеаудиторная – 0,1 акад. часов
- в форме практической подготовки – 52 акад. часа;
- самостоятельная работа – 91,9 акад. часов;

Форма аттестации - зачет с оценкой

Раздел/ тема дисциплины	Семестр	Аудиторная контактная работа (в акад. часах)			Самостоятельная работа студента	Вид самостоятельной работы	Форма текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации	Код компетенции
		Лек.	лаб. зан.	практ. зан.				
1. Художественный перевод как специфический вид переводческой деятельности								
1.1 Понятие и задачи художественного перевода. Основные характеристики и виды художественного перевода. Факторы, влияющие на процесс худ.перевода.	9			2	6	Изучение теоретического материала	Устный опрос, беседа. Тест.	ПК-7
1.2 Особенности функционального стиля художественной литературы. Образность художественной литературы, ее национальная окраска, связь с исторической обстановкой.				4/ИИ	7	Изучение теоретического материала, эссе.	Устный опрос, тест, индивидуальное задание.	ПК-7
1.3 Творчество писателя и труд переводчика. Требования к переводчику художественного текста и функции переводчика.				2/ИИ	5	Изучение теоретического материала	Устный опрос, беседа, тест.	ПК-7, ПК-9
1.4 Предпереводческий анализ текста. Стратегии переводческих действий при выполнении художественного перевода.				8/ИИ	11,9	Изучение теоретического материала. Практическое задание. Письменный перевод.	Перевод, анализ текста оригинала и перевода. Устный опрос.	ПК-7, ПК-9
Итого по разделу				16/ИИ	29,9			
2. Лексические и стилистические особенности художественного перевода								

2.1 Перевод средств выражения экспрессии: метафора, сравнение, метонимия, крылатые слова и выражения, аллюзии, цитаты.	9			7/2И	12	Изучение теоретического материала, практические задания, письменный перевод.	Устный ответ, перевод	ПК-7, ПК-9
2.2 Перевод фразеологических единиц. Эмфаза, аллитерация, синонимические пары, двойное отрицание.				7/2И	12	Изучение теоретического материала, практические задания, письменный перевод.	Устный ответ, индивидуальные задания, перевод.	ПК-7, ПК-9
2.3 Проблема сохранения национальной окраски в переводе. Роль фоновых знаний. «Русицизмы» в переводе и бытовая окраска речи.				7/2И	12	Изучение теоретического материала, перевод	Устный опрос, индивидуальные задания, перевод, анализ текста.	ПК-7, ПК-9
2.4 Передача в переводе исторического колорита подлинника. Проблема хронологической адаптации текста. Архаизация, модернизация, нейтрализация исторического колорита. Перевод историзмов, реалий.				7/4И	12	Изучение теоретического материала, практические задания, перевод.	Устный опрос, индивидуальные задания, перевод, анализ текста.	ПК-7, ПК-9
2.5 Особенности перевода художественных прозы различных жанровых типов. Перевод детективных произведений/юмористических произведений/научной фантастики/авторских и народных сказок.				8/4И	14	Изучение теоретического материала, перевод, анализ текста.	Устный опрос, перевод и анализ текстов.	ПК-7, ПК-9
Итого по разделу			36/14И	62				
Итого за семестр			52/18И	91,9		зао		
Итого по дисциплине			52/18И	91,9		зачет с оценкой	ПК-7,ПК-9	

5 Образовательные технологии

В процессе реализации дисциплины "Художественный перевод" используются следующие образовательные технологии:

традиционные:

практическое занятие;

технологии проблемного обучения:

практическое занятие на основе кейс-метода;

технологии проектного обучения:

информационный проект;

исследовательский проект;

интерактивные технологии:

семинар-дискуссия.

Практические занятия проводятся в форме практической подготовки в условиях выполнения обучающимися видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью и направленных на формирование, закрепление, развитие практических навыков и компетенций по профилю образовательной программы.

6 Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Представлено в приложении 1.

7 Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

Представлены в приложении 2.

8 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

а) Основная литература:

1. Антропова, Л. И. Перевод как вид профессиональной коммуникативной деятельности. Практикум по переводу научно-технических текстов на английском, немецком и французском языках для студентов вузов : практикум / Л. И. Антропова, Т. Ю. Залавина, Н. В. Дёрина ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2019. - 1 CD-ROM. - Загл. с титул. экрана. - URL : <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3859.pdf&show=dcatalogues/1/1530474/3859.pdf&view=true> (дата обращения: 25.09.2020). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

2. Биличенко, В. И. Лексико-грамматические трудности перевода английских текстов : учебно-методическое пособие / В. И. Биличенко, Н. В. Дёрина ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2015. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL : <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3856.zip&show=dcatalogues/1/1123448/3856.zip&view=true> (дата обращения: 25.09.2020). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

б) Дополнительная литература:

1. Основы теории литературы : учебно-методическое пособие / Т. Е. Абрамзон, Т. Б. Зайцева, А. В. Петров, С. В. Рудакова ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2017. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL : <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3328.pdf&show=dcatalogues/1/1138400/3328.pdf&view=true> (дата обращения: 25.09.2020). - Макрообъект. - Текст : электронный. - ISBN 978-5-9967-0947-2. - Сведения доступны также на CD-ROM.

в) Методические указания:

1. Самостоятельная работа студентов вуза : практикум / составители: Т. Г. Неретина, Н. Р. Уразаева, Е. М. Разумова, Т. Ф. Орехова ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2019. - 1 CD-ROM. - Загл. с титул. экрана. - URL:

<https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?%20name=3816.pdf&show=dcatalogues/1/1530261/3816.pdf&view=true> (дата обращения: 25.09.2020). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD- ROM.

г) Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

Программное обеспечение

Наименование ПО	№ договора	Срок действия лицензии
MS Office 2007 Professional	№ 135 от 17.09.2007	бессрочно
MS Windows 7 Professional(для \	Д-1227-18 от 08.10.2018	11.10.2021
7Zip	свободно распространяемое ПО	бессрочно
FAR Manager	свободно распространяемое ПО	бессрочно
Браузер Yandex	свободно распространяемое ПО	бессрочно

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Название курса	Ссылка
Электронная база периодических изданий East View Information Services, ООО «ИВИС»	https://dlib.eastview.com/
Национальная информационно-аналитическая система – Российский индекс научного цитирования	URL: https://elibrary.ru/project_risc.asp
Поисковая система Академия Google (Google Scholar)	URL: https://scholar.google.ru/
Информационная система - Единое окно доступа к информационным ресурсам	URL: http://window.edu.ru/
Российская Государственная библиотека. Каталоги	https://www.rsl.ru/ru/4readers/catalogues/
Электронные ресурсы библиотеки МГТУ им. Г.И. Носова	http://magtu.ru:8085/marcweb2/Default.asp
Университетская информационная система РОССИЯ	https://uisrussia.msu.ru
Международная наукометрическая реферативная и полнотекстовая база данных научных изданий «Web of science»	http://webofscience.com
Международная реферативная и полнотекстовая справочная база данных	http://scopus.com
Международная база полнотекстовых журналов Springer Journals	http://link.springer.com/
Международная коллекция научных протоколов по различным отраслям знаний	http://www.springerprotocols.com/

9 Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает:

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает:

Учебные аудитории для проведения практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации: Доска, мультимедийный проектор, экран.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся: персональные компьютеры с пакетом MS Office, выходом в Интернет и с доступом в электронную информационно-образовательную среду университета.

Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования: стеллажи для хранения учебно-наглядных пособий и учебно-методической документации.

Приложение 1

По дисциплине «Художественный перевод» предусмотрена аудиторная и внеаудиторная самостоятельная работа обучающихся.

Аудиторная самостоятельная работа студентов предполагает решение методических познавательных задач на практических занятиях.

1. Письменный перевод предложенного текста/упражнения.
2. Устный перевод предложенного текста/упражнения.
3. Групповое обсуждение-дискуссия по проблемной ситуации.
4. Выполнение упражнений, направленных на закрепление стилистических особенностей перевода.
5. Выполнение упражнений, направленных на закрепление лексических особенностей перевода.
6. Выполнение упражнений, направленных на отработку и закрепление навыков письменного и устного перевода.

Внеаудиторная самостоятельная работа студентов предполагает выполнение следующих видов деятельности, а именно изучение литературы по соответствующему разделу с проработкой материала; выполнения домашних заданий различного характера.

1. Письменный перевод предложенного текста/упражнения.
2. Устный перевод предложенного текста/упражнения.
3. Реферирование статьи на иностранном языке.
4. Выполнение упражнений, направленных на закрепление стилистических особенностей перевода.
5. Выполнение упражнений, направленных на закрепление лексических особенностей перевода.
6. Выполнение упражнений, направленных на отработку и закрепление навыков письменного и устного перевода

Рекомендации по работе с художественным текстом

1. Прочитайте весь текст / логически завершенный отрывок текста, предлагаемый для перевода.
2. Выполните предпереводческий анализ текста:
 - а) определите временную соотнесенность текста;
 - б) определите, к какому литературному направлению относится текст;
 - в) определите, как в тексте проявляются черты индивидуального стиля автора;
 - г) определите основные трудности перевода (на лексическом, грамматическом, стилистическом уровнях).
3. Приступайте к переводу текста, учитывая при принятии переводческих решений узкий и широкий контекст всего произведения.
4. Используйте известные вам переводческие трансформации и технические приемы перевода.
5. Оцените выполненный перевод с точки зрения соблюдения нормативных требований (прагматической нормы, нормы эквивалентности, нормы переводческой речи, жанрово-стилистической и конвенциональной нормы).

Примерные варианты работ

1. Переведите предложенный фрагмент текста на русский язык

Out in the corridor I walked towards Mr Kett's classroom door. I stood there ready to knock when I heard laughter coming from inside.

No one in life, not the wartiest old dame in Arles, not the wrinkledest, stoopingest Cossack, not the pony-tailedest, venerablest old Mandarin in China, not Methuselah himself, will ever be older than a group of seniors at school. They are like Victorian photographs of sporting teams. No matter how much more advanced in years you are now than the age of those in the photograph, they will always look a world older, always seem more capable of growing a bigger moustache and holding more alcohol. The sophistication with which they sit and the air of maturity they give off is unmatchable by you. Ever.

The laughter from inside Mr Kett's room came from nine- and ten-year-olds, but they were nine- and ten-year-olds whose age I will never reach, whose maturity and seniority I can never hope to emulate. There was something in the way their laughter seemed to share a mystery with Mr Kett, a mystery of olderness, that turned my knees to water. I pulled back my hand from the door just in time to stop it from knocking, and fled to the changing room.

I sat panting on a bench by the lockers staring miserably at Miss Meddlar's sheet of paper. I couldn't go through with it. I just couldn't walk into that senior classroom.

(From *Moab is My Washpot* by Stephen Fry)

2. Переведите предложенный фрагмент текста на английский язык

Не могу умолчать и не терплю, когда ученые неправильно мыслят в уме своем и не могу не возразить Вам. О. Герасим сообщил мне, что Вы неправильно мыслите об луне т. е. об месяце, который заменяет нам солнце в часы мрака и темноты, когда люди спят, а Вы проводите электричество с места на место и фантазируете. Не смейтесь над стариком за то, что так глупо пишу. Вы пишете, что на луне т. е. на месяце живут и обитают люди и племена. Этого не может быть никогда, потому что если бы люди жили на луне, то заслоняли бы для нас магический и волшебный свет ее своими домами и тучными пастбищами. Без дождика люди не могут жить, а дождь идет вниз на землю, а не вверх на луну. Люди, живя на луне падали бы вниз на землю, а этого не бывает. Нечистоты и помои сыпались бы на наш материк с населенной луны. Могут ли люди жить на луне, если она существует только ночью, и днем исчезает? И правительства не могут дозволить жить ни луне, потому что на ней по причине далекого расстояния и недостижимости ее можно укрываться от повинностей очень легко. Вы немножко ошиблись. Вы сочинили и напечатали в своем умном сочинении, кик сказал мне о. Герасим, что будто бы на самом величайшем светиле, на солнце, есть черные пятнашки. Этого не может быть, потому что этого не может быть никогда.

(Из «Письма к учёному соседу» А.П. Чехова)

3. Определите жанр произведения, отрывок из которого приведен ниже. Выполните его письменный перевод.

Arthur Conan Doyle

Mr Sherlock Holmes, who was usually very late in the mornings, save upon those not infrequent occasions when he stayed up all night, was seated at the breakfast table. I stood upon the hearth-rug and picked up the stick which our visitor had left behind him the night before. It was a fine, thick piece of wood, bulbous-headed, of the sort which is known as a 'Penang lawyer'. Just

under the head was a broad silver band, nearly an inch across. 'To James Mortimer, MRCS [Member of the Royal College of Surgeons], from his friends of the CCH', was engraved upon it, with the date '1884'. It was just such a stick as the old-fashioned family practitioner used to carry—dignified, solid, and reassuring.

'Well, Watson, what do you make of it?' Holmes was sitting with his back to me, and I had given him no sign of my occupation.

'How did you know what I was doing? I believe you have eyes in the back of your head.'

'I have, at least, a well-polished, silver-plated coffee-pot in front of me,' said he.

'But, tell me, Watson, what do you make of our visitor's stick? Since we have been so unfortunate as to miss him and have no notion of his errand, this accidental souvenir becomes of importance. Let me hear you reconstruct the man by an examination of it.'

'I think,' said I, following so far as I could the methods of my companion, 'that Dr Mortimer is a successful elderly medical man, well-esteemed, since those who know him give him this mark of their appreciation. "Good!" said Holmes. "Excellent!"

'I think also that the probability is in favour of his being a country practitioner who does a great deal of his visiting on foot.'

'Why so?'

'Because this stick, though originally a very handsome one, has been so knocked about that I can hardly imagine a town practitioner carrying it. The thick iron ferrule is worn down, so it is evident that he has done a great amount of walking with it.'

'Perfectly sound!' said Holmes.

'And then again, there is the "friends of the CCH". I should guess that to be the Something Hunt, the local hunt to whose members he has possibly given some surgical assistance, and which has made him a small presentation in return.'

'Really, Watson, you excel yourself,' said Holmes, pushing back his chair and lighting a cigarette. 'I am bound to say, that in all the accounts which you have been so good as to give of my own small achievements you have habitually underrated your own abilities. It may be that you are not yourself luminous, but you are a conductor of light. Some people without possessing genius have a remarkable power of stimulating it. I confess, my dear fellow, that I am very much in your debt.'

4. Определите, какую роль в предлагаемом отрывке выполняют имена собственные. Выполните перевод, помня о необходимости передать речевые характеристики героев.

From *The School for Scandal*

By Richard Brinsley Sheridan

Lady Sneerwell's house.

Lady Sneerwell at the dressing-table, Snake drinking chocolate

LADY SNEERWELL The paragraphs, you say, Mr Snake, were all inserted?

SNAKE They were, madam; and as I copied them myself in a feigned hand, there can be no suspicion whence they came.

LADY SNEERWELL Did you circulate the report of Lady Brittle's intrigue with Captain Boastall?

SNAKE That is in as fine a train as your ladyship could wish. In the common course of things, I think it must reach Mrs Clackit's ears within four-and-twenty hours, and then you know the business is as good as done.

LADY SNEERWELL Why, truly, Mrs Clackit has a very pretty talent and a great deal of industry.

SNAKE True, madam, and has been tolerably successful in her day. To my knowledge, she has been the cause of six matches being broken off and three sons being disinherited, of four forced elopements, as many close confinements, nine separate maintenances, and two divorces. Nay, I have more than once traced her causing a *tete-a-tete* in the *Town and Country Magazine*, when the parties perhaps

have never seen each other's faces before in the course of their lives.

LADY SNEERWELL She certainly has talents, but her manner is gross.

SNAKE 'Tis very true; she generally designs well, has a free tongue and a bold invention, but her colouring is too dark and her outline often extravagant. She wants that delicacy of hint and mellowness of sneer which distinguish your ladyship's scandal.

LADY SNEERWELL Ah, you are partial, Snake.

SNAKE Not in the least. Everybody allows that Lady Sneerwell can do more with a word or a look than many can with the most laboured detail, even when they happen to have a little truth on their side to support it.

LADY SNEERWELL Yes, my dear Snake, and I am no hypocrite to deny the satisfaction I reap from the success of my efforts. Wounded myself in the early part of my life by the envenomed tongue of slander, I confess I have since known no pleasure equal to the reducing others to the level of my own injured reputation.

Приложение 2

Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

а) Планируемые результаты обучения и оценочные средства для проведения промежуточной аттестации:

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
ПК-7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления		
Знать	<ul style="list-style-type: none">- жанрово-стилистические особенности художественного текста;- типы синтаксической организации и лексического оформления текста;- способы создания художественного образа в оригинале и переводе;- специфику и особенности проведения предпереводческого анализа письменного и устного текста.	Вопросы для устного опроса и самопроверки: <ol style="list-style-type: none">1. Понятие «художественный перевод». Способы, типы, задачи художественного перевода.2. Какая информация доминирует в художественных текстах? Как она может сообщаться?3. Чем художественный перевод отличается от других видов перевода?4. Какие задачи приходится решать переводчику художественной литературы?5. Чем творчество писателя / поэта отличается от труда переводчика?6. Какие требования предъявляются к переводчику художественного текста?7. Какую роль играют стилистические средства в художественном произведении?8. Существует ли необходимость в воспроизведении стилистических особенностей оригинала в переводе?9. Какие факторы необходимо учитывать при оформлении эстетической информации в переводе?10. Какие приемы передачи образных средств вам известны?11. Следует ли сохранять национальную специфику оригинала в переводе?12. К каким последствиям может привести подмена национальной окраски оригинала или отказ от ее передачи?

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>13. Какие единицы принято считать маркерами национальной специфики?</p> <p>14. Как осуществляется национально-культурная адаптация художественного текста при переводе?</p> <p>15. Как в художественном тексте проявляется индивидуальная манера его создателя?</p> <p>16. Каким образом переводчик может выявить индивидуальную специфику оригинала?</p> <p>17. Должен ли переводчик оставаться «прагматически нейтральным» при переводе художественного текста?</p> <p>18. Что подразумевает творческий подход переводчика к своему делу?</p>
Уметь	<ul style="list-style-type: none"> – осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста; – прогнозировать вероятный когнитивный диссонанс и несоответствия в процессе перевода; – анализировать текст оригинала, выявлять стандартные и нестандартные переводческие проблем; – преодолевать конкретные переводческие трудности. 	<p>Пример практического задания:</p> <p>Переведите текст, обращая особое внимание на перевод слов-реалий. Проанализируйте трудности, с которыми вы столкнулись, и пути их решения.</p> <p><i>From The Model Column of Personal Chat</i></p> <p>By J.C. Squire</p> <p>One of the prettiest weddings of the year will be that of Lord Arthur Grandison and Miss Arabella van Eyck Caffer, which will be celebrated at Holy Trinity, Pont Street, in the second week of next month. Holy Trinity is rapidly becoming one of the most popular churches for fashionable weddings, and there are good judges who believe that it has a future in store for it which will eclipse even the glories of St. George's, Hanover Square., in its prime. Lord Arthur, who was born in 1813, is a younger brother of the late Marquess of Stoke, of whom it used to be said that he had a family on which the sun never set, he and the Marchioness (who was a daughter of the celebrated "Billy" Dawson, of Skibbereen) having had no less than twenty-two children, most of whom, for one reason or another, went abroad to live. Lord Arthur was educated at Eton and Sandhurst, and, entering the Army, attained the rank of Major in the Royal Horse Guards (Blues); since his retirement in 1948 he has spent his time mostly</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		between London and Glenvommit, his beautiful and picturesque place in Clackmannanshire. He is quite one of the most popular of the younger men about town.
Владеть	<ul style="list-style-type: none"> - методикой подготовки к художественному переводу; - способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста; - навыками и умениями преодолевать трудности и несоответствия в процессе перевода. 	<p>Пример практического задания:</p> <p>Определите временную отнесенность приведенного ниже отрывка. Сопоставьте оригинал с переводом и объясните, какие средства использованы в процессе перевода для передачи временной дистанции.</p> <p><i>From Gulliver's Travels</i> <i>By Jonathan Swift</i></p> <p>... I swam as Fortune directed me, and was pushed forward by Wind and Tide. I often let my Legs drop, and could feel no Bottom; But when I was almost gone, and able to struggle no longer, I found myself within my Depth; and by this Time the Storm was much abated. The Declivity was so small, that I walked near a Mile before I got to the Shore, which I conjectured was about Eight o'clock in the Evening. I then advanced forward near half a Mile, but could not discover any Sign of Houses or Inhabitants; at least I was in so weak a Condition, that I did not observe them. I was extremely tired, and with that, and the Heat of the Weather, and about half a Pint of Brandy that I drank as I left the Ship, I found myself much inclined to sleep. I lay down on the Grass, which was very short and soft; where I slept sounder than ever, I remember to have done in my Life, and as I reckoned, above Nine Hours; for when I awaked, it was just Day-light. I attempted to rise, but was not able to stir: For as I happened to lie on my Back, I found my Arms and Legs were strongly fastened on each Side to the Ground; and my Hair, which was long and thick, tied down in the same Manner. I likewise felt several slender Ligatures across my Body, from my Armpits to my Thighs. I could only look upwards; the Sun began to grow hot, and the Light offended my Eyes. I heard a confused Noise about me, but in the Posture, I lay, could see nothing except the Sky.</p> <p>Перевод: ... я поплыл куда глаза глядят, подгоняемый ветром и приливом. Я часто опускал</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>ноги, но не мог нащупать дно; когда я совсем уже выбился из сил и неспособен был больше бороться с волнами, я почувствовал под ногами землю, а буря тем временем значительно утихла. Дно в этом месте было так покато, что мне пришлось пройти около мили, прежде чем я добрался до берега; по моим предположениям, это случилось около восьми часов вечера. Я прошел еще с полмили, но не мог открыть никаких признаков жилья и населения; или, по крайней мере, я был слишком слаб, чтобы различить что-нибудь. Я чувствовал крайнюю усталость; от усталости, жары, а также от выпитой еще на корабле полупинты коньяку меня сильно клонило ко сну. Я лег на траву, которая была здесь очень низкая и мягкая, и заснул так крепко, как не спал никогда в жизни. По моему расчету, сон мой продолжался около девяти часов, потому что, когда я проснулся, было уже совсем светло. Я попробовал встать, но не мог шевельнуться, я лежал на спине и обнаружил, что мои руки и ноги с обеих сторон крепко привязаны к земле и точно так же прикреплены к земле мои длинные и густые волосы. Равным образом я почувствовал, что мое тело, от подмышек до бедер опутано целой сетью тонких бечевок. Я мог смотреть только вверх; солнце начинало жечь, и свет его ослеплял глаза. Кругом меня слышался какой-то глухой шум, но положение, в котором я лежал, не позволяло мне видеть ничего, кроме неба.</p>
<p>ПК-9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p>		
Знать	<ul style="list-style-type: none"> – переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода; – грамматические, лексические и стилистические особенности художественного перевода. 	<p>Вопросы для устного опроса и самопроверки:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Лексические трансформации при переводе. Лексико-семантические модификации. 2. Грамматические трансформации при художественном переводе. 3. Стилистические приемы перевода. 4. Следует ли передавать информацию о времени создания оригинала в переводе? 5. Можно ли признать эффективным «хронологический» подход к передаче исторического колорита оригинала?

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>6. Какие существуют способы хронологической адаптации художественного текста при переводе?</p> <p>7. В чем суть приема модернизации / архаизации / нейтрализации исторической окраски оригинала?</p> <p>8. В чем заключается специфика перевода художественной прозы?</p> <p>9. Каким образом определяется жанровая принадлежность оригинала?</p> <p>10. Как жанровая специфика художественного текста влияет на перевод?</p> <p>11. Какие факторы должен принимать во внимание переводчик, осуществляя перевод детективов, сказок, научной фантастики, детективных произведений и т.д.?</p>
Уметь	<ul style="list-style-type: none"> – применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода; – применять на практике знания об адекватности и эквивалентности в области художественного перевода; – выбирать и правильно использовать технические приемы перевода; – редактировать переводы, обнаруживать и устранять погрешности. 	<p>Пример практического задания:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Переведите на русский язык, обращая внимание на использованные в оригинале стилистические приемы. <p>A slight clinking behind me made me turn my head. Six black men advanced in a file toiling up the path. They walked erect and slow, balancing small baskets full of earth on their heads, and the clink kept time with their footsteps. Black rags were wound round their loins and the short ends behind wagged to and fro like tails. I could see every rib, the joints of their limbs were like knots in a rope, each had an iron collar on his neck and all were connected together with a chain whose bights swung between them, rhythmically clinking. Another report from the cliff made me think suddenly of that ship of war I had seen firing into a continent. It was the same kind of ominous voice; but these men could by no stretch of imagination be called enemies. They were called criminals and the outraged law like the bursting shells had come to them, an insoluble mystery from the sea. All their meagre breasts panted together, the violently dilated nostrils quivered, the eyes stared stonily uphill. They passed me within six inches, without a glance, with that complete, deathlike indifference of unhappy savages.</p> <ol style="list-style-type: none"> 2. Выполните перевод приведенного ниже отрывка, используя разнообразные

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>переводческие приемы для передачи исторического колорита.</p> <p><i>From Robinson Crusoe</i> <i>By Daniel Defoe</i></p> <p>It happen'd one Day about Noon going towards my Boat, I was exceedingly surpriz'd with the Print of a Man's naked Foot on the Shore, which was very plain to be seen in the Sand: I stood like one Thunderstruck, or as if I had seen an Apparition; I listen'd, I look'd round me, I could hear nothing, nor see any Thing; I went up to a rising Ground to look farther; I went up the Shore and down the Shore, but it was all one, I could see no other Impression but that one, I went to it again to see if there were any more, and to observe if it might not be my Fancy; but there was no Room for that, for there was exactly the very Print of a Foot, Toes, Heel, and every Part of a Foot; how it came thither, I knew not, nor could in the least imagine. But after innumerable fluttering Thoughts, like a Man perfectly confus'd and out of my self, I came Home to my Fortification, not feeling, as we say, the Ground I went on, but terrify'd to the last Degree, looking behind me at every two or three Steps, mistaking every Bush and Tree, and fancying every Stump at a Distance to be a Man; nor is it possible to describe how many various Shapes affrighted Imagination represented Things to me in, how many wild Ideas were found every Moment in my Fancy, and what strange unaccountable Whimsies came into my Thoughts by the Way.</p>
Владеть	<ul style="list-style-type: none"> – приемами перевода, обеспечивающими максимальное достижение коммуникативного эффекта в области художественного перевода; – техникой художественного письма; – стратегиями переводческих действий при выполнении художественного перевода; – навыками нахождения путей передачи временного и национального своеобразия 	<p>Пример практического задания:</p> <p>Переведите текст, обращая особое внимание на передачу образных средств, используемых для описания природы и жителей волшебной страны.</p> <p><i>From The Wonderful Wizard of Oz</i> <i>By L. Frank Baum</i></p> <p>She was awakened by a shock, so sudden and severe that if Dorothy had not been lying on the soft bed she might have been hurt. As it was, the jar made her catch her breath and</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
	<p>исходного текста; – стратегиями исторической стилизации, передачи авторского мироощущения и отношения к персонажам.</p>	<p>wonder what had happened; and Toto put his cold little nose into her face and whined dismally. Dorothy sat up and noticed that the house was not moving; nor was it dark, for the bright sunshine came in at the window, flooding the little room. She sprang from her bed and with Toto at her heels ran and opened the door. The little girl gave a cry of amazement and looked about her, her eyes growing bigger and bigger at the wonderful sights she saw. The cyclone had set the house down, very gently—for a cyclone—in the midst of a country of marvelous beauty. There were lovely patches of green sward all about, with stately trees bearing rich and luscious fruits. Banks of gorgeous flowers were on every hand, and birds with rare and brilliant plumage sang and fluttered in the trees and bushes. A little way off was a small brook, rushing and sparkling along between green banks, and murmuring in a voice very grateful to a little girl who had lived so long on the dry, gray prairies. While she stood looking eagerly at the strange and beautiful sights, she noticed coming toward her a group of the queerest people she had ever seen. They were not as big as the grown folk she had always been used to; but neither were they very small. In fact, they seemed about as tall as Dorothy, who was a well-grown child for her age, although they were, so far as looks go, many years older.</p>

б) Порядок проведения промежуточной аттестации, показатели и критерии оценивания:

Примерная структура и содержание пункта:

Итоговая аттестация по дисциплине «Художественный перевод» включает теоретические вопросы, позволяющие оценить уровень усвоения обучающимися знаний, и письменный перевод, проводится в форме зачета с оценкой.

Перечень теоретических вопросов для подготовки к зачету с оценкой:

1. Понятие «художественный перевод». Характеристики, виды и задачи художественного перевода. Факторы, влияющие на процесс художественного перевода.
2. Понятие адекватности и эквивалентности в теории перевода.
3. Понятие переводческой трансформации и виды трансформаций. Добавления. Опускания. Перестановки. Замены.
4. Грамматические трансформации при художественном переводе.
5. Перевод идиом (образных фразеологизмов). Способы перевода идиоматических выражений (абсолютные эквиваленты, относительные эквиваленты, перевод фразеологическими аналогами, с помощью описательного перевода). Перевод специфически национальных идиом.
6. Хронологическая адаптация художественного текста при переводе. Перевод реалий и историзмов.
7. Лексические трансформации в художественном переводе (добавления, опускания, замены, конкретизация, генерализация, антонимический перевод, целостное переосмысление).
8. Сохранение и изменение структуры предложения в художественном переводе. Выбор порядка слов в переводе. Перевод предложения с прямым порядком слов, перевод предложения с инверсией.
9. Передача разговорной лексики: диалектизм, жаргонизм, вульгаризм, профессионализм, случайных образований, слэнга.
10. Особенности перевода метафоры, развернутой и расширенной метафоры. Вопросы перевода метонимии, синекдохи, иронии.
11. Сохранение стилистического эффекта использования многозначности слова. Передача зевгмы, игры слов, междометий и восклицаний.
12. Вопросы перевода эпитета, оксюморона, сравнения, перифраза, гиперболы, эвфемизма, литоты.
13. Маркеры национальной специфики. Национально-культурная адаптация художественного текста при переводе.
14. Специфика перевода художественной прозы. Какие факторы должен принимать во внимание переводчик, осуществляя перевод детективов, сказок, научной фантастики, детективных произведений и т.д.?

Письменный перевод

Студенты выполняют письменный перевод отрывка из художественного произведения по собственному выбору. Объем текста 2,5 – 3 страницы. На выполнение перевода отводится 1 – 1,5 недели. В ходе зачета студенты зачитывают перевод и комментируют переводческие решения. Перевод получает положительную оценку в том случае, если он выполнен с соблюдением всех нормативных требований: прагматической нормы, нормы эквивалентности, жанрово-стилистической нормы и нормы переводческой речи.

Критерии оценки по письменному переводу:

«**Отлично**» - допускается до 2-х полных ошибок (в том числе 1 смысловая неточность по 0.3, а также другие технологические, языковые и формальные нарушения), за исключением грубых смысловых ошибок.

«**Хорошо**» - допускается до 4-х неполных ошибок (в том числе 1 грубая смысловая ошибка и другие нарушения).

«**Удовлетворительно**» - допускается до 6-ти полных ошибок (в том числе 2 грубые смысловые ошибки и другие нарушения).

«**Неудовлетворительно**» - при наличии более 6-ти полных ошибок (в том числе более 2-х грубых смысловых ошибок и другие нарушения)

Критерии оценки для дифференцированного зачета (зачета с оценкой):

На оценку «**отлично**» – студент в полной мере владеет навыками перевода текста оригинала на базе знания системы приемов и способов перевода как такового; в полном объеме знает систему норм лексической эквивалентности; систему грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода; в полной мере умеет опознавать и применять на практике систему норм лексической эквивалентности, а также систему грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода.

На оценку «**хорошо**» - студент показывает средний уровень сформированности компетенций, т.е. в достаточном объеме владеет навыками перевода текста оригинала на базе знания системы приемов и способов перевода как такового; в достаточном объеме знает систему норм лексической эквивалентности; систему грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода; в достаточной мере умеет опознавать и применять на практике систему норм лексической эквивалентности, а также систему грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода.

На оценку «**удовлетворительно**» - обучающийся показывает пороговый уровень сформированности компетенций, т.е. в ограниченном объеме владеет навыками перевода текста оригинала на базе знания системы приемов и способов перевода как такового; в ограниченном объеме знает систему норм лексической эквивалентности; систему грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода; в ограниченной мере умеет опознавать и применять на практике систему норм лексической эквивалентности; в ограниченной мере владеет системой норм лексической эквивалентности, а также системой грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода.

На оценку «**неудовлетворительно**» - результат обучения не достигнут, студент не может показать знания на уровне воспроизведения и объяснения информации, не может показать интеллектуальные навыки при переводе простых текстов.